

SPORAZUM O SURADNJI

koji sklapaju:

Udruga poduzetnika i poslodavaca Žepče-odjel Agroinkubator, Ul. Stjepana Radića bb, 72 230, Žepče, Bosna i Hercegovina, ID: 4218163450003, zastupana po predsjedniku Marku Lovriću (u daljnjem tekstu: Agroinkubator Žepče)

i

Udruga „Agrobiznis Inovacijsko Edukacijski Centar ECO FOOD_TURA“, Vladimira Nazora 131, 32 257 Drenovci, Republika Hrvatska, OIB: 33399633828, zastupana po predsjednici Katarini Damjanović (u daljnjem tekstu: udruga ECO FOOD_TURA)

i

Centar za organsku proizvodnju, Maršala Tita 179, 21 425 Selenča, Srbija, PIB: 106562627, zastupan po predsjedniku Jozefu Gašparovskom (u daljnjem tekstu: Organic Centar),

Agroinkubator Žepče (BiH), udruga ECO FOOD_TURA (HR) i Organic Centar (SRB) uočili su da postoji zajednički interes za razvoj zajedničke suradnje.

Svrha ovog Sporazuma je razvoj kapaciteta svih organizacija potpisnica Sporazuma. Izražavajući punu suglasnost da se na ovaj način osiguraju uvjeti i poduzmu mjere za razvoj i unapređenje procesa lokalnog ekonomskog razvoja kroz zajedničke aktivnosti svih dionika, potpisnici sporazuma slažu se u sljedećem:

Članak 1.

Agroinkubator Žepče, udruga ECO FOOD_TURA i Organic Centar (u daljnjem tekstu: Sporazumne strane) zaključuju ovaj Sporazum s ciljem uspostavljanja međusobne suradnje na jačanju kapaciteta svih sporazumnih strana kroz realizaciju zajedničkih aktivnosti u područja istraživanja, edukacije, organizacije događanja (konferencije, okrugli stolovi, sajmovi, izložbe i sl.) te razvoja projekata, kojim će se ojačati kapaciteti svih sporazumnih strana te implementirati aktivnosti od značaja za sve sporazumne strane.

Članak 2.

Sporazumne strane se obavezuju da će biti u stalnom kontaktu, razmjenjivati informacije, odrediti koordinate suradnje te poduzimati druge aktivnosti u cilju unapređenja međusobnih odnosa.

Članak 3.

Sporazumne strane će provoditi zajedničke aktivnosti sa područja agrobiznisa i održive poljoprivredne proizvodnje te će raditi na zajedničkom rješavanju problema koji se mogu javiti.

Članak 4.

Aktivnosti koje će provoditi sporazumne strane biti će u skladu sa njihovim Statutom ili drugim pravnim aktom kojim su utvrđene djelatnosti sporazumne strane.

Suradnja po ovom Sporazumu obuhvaća sljedeće:

- 1) razvoj i poticanje zajedničkih istraživanja, seminara, domaćih i međunarodnih konferencija,
- 2) razmjenu znanja i informacija kroz zajedničke radionice, publikacije i programe,
- 3) zajedničke promocije u skladu sa ciljevima i aktivnostima svih organizacija,
- 4) zajedničku organizaciju i realizaciju edukativnih programa,
- 5) razvijanje programa za suradnju sa privredom,
- 6) pripremu zajedničkih prijedloga projekata za domaće i međunarodne institucije.

Članak 5.

Sporazumne strane će nastojati da razviju projekte i implementiraju aktivnosti koje su od značaja za sve tri sporazumne strane.

Prije početka razvoja projekta ili implementiranja aktivnosti, sporazumne strane će održati radni sastanak na kojem će biti utvrđene obveze i nadležnost svake sporazumne strane. Radni sastanci, u ovom smislu, mogu se održati i korištenjem informacijskih tehnologija.

Članak 6.

Podjela rada sporazumnih strana razvijati će se u skladu sa dogovorom i interesima svih sporazumnih strana, a detalji neposrednih prava i obaveza između sporazumnih strana dogovarati će se naknadno za svaku aktivnost u skladu sa odredbama i načelima poslovne suradnje.

Članak 7.

Ovaj Sporazum o suradnji sklapa se na neodređeno vrijeme.

Svaka sporazumna strana može otkazati ovaj Sporazum uz prethodnu obavijest ostalim sporazumnim stranama o svojim razlozima otkazivanja.

Obavijest o razlogu otkazivanja mora biti dostavljena pisanim putem elektroničkom poštom ili fizički na adresu sporazumne strane ili njenog predstavnika.

Nakon otkazivanja ovoga Sporazuma od strane najmanje jedne sporazumne strane, najkasnije 30 (trideset) dana od dostave zadnje obavijesti o otkazivanju ovaj Sporazum postaje ništavan.

Ako je Sporazum otkazan od strane jedne sporazumne strane, preostale sporazumne strane mogu zaključiti novi sporazum između sebe.

Članak 8.

Eventualne sporove po ovom Sporazumu sporazumne strane će nastojati riješiti mirnim putem, a ukoliko u tome ne uspiju, rješenje spora povjerit će stvarno nadležnom sudu.

Stvarnim nadležnim sudom smatra se onaj sud koji ima jedinu ili većinsku nadležnost nad lokacijom i/ili sporom koji je nastao.

Članak 9.

Ovaj Sporazum sastavlja se zasebno na engleskom, hrvatskom i srpskom jeziku.

Članak 10.

Ovaj Sporazum sastavljen je u 3 (tri) primjerka na svakom jeziku navedenom u članku 9, od kojeg svakoj sporazumnoj strani pripada po 1 (jedan) primjerak.

Članak 11.

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa svih sporazumnih strana.

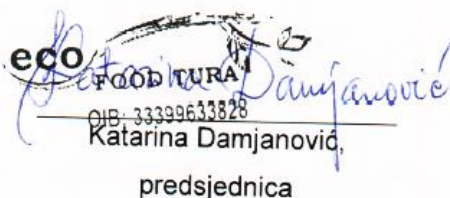
Drenovci, 05.12.2016.

UPIP Žepče-
Agroinkubator:



Marko Lovrić,
predsjednik

Udruga ECO
FOOD_TURA:



Katarina Damjanović,
predsjednica

Centar za organsku
proizvodnju Selenča:



Jožef Gašparovski,
predsjednik

COOPERATION AGREEMENT

concluded between:

Association of entrepreneurs and employers Žepče - department Agroincubator, Stjepana Radića bb, 72 230, Žepče, Bosnia and Herzegovina, ID: 4218163450003, represented by the president Marko Lovrić (hereinafter: Agroincubator Žepče)

and

Association „Agrobusiness Inovation-Edukacional Center ECO FOOD_TURA“, Vladimira Nazora 131, 32 257 Drenovci, Republic of Croatia, ID: 33399633828, represented by the president Katarini Damjanović (hereinafter: association ECO FOOD_TURA)

and

Center for organic production, Maršala Tita 179, 21 425 Selenča, Serbia, ID: 106562627, represented by the president Jozef Gašparovski (hereinafter: Organic Center),

Agroincubator Žepče (B&H), association ECO FOOD_TURA (CRO) and Organic Center (SRB) have identified common interests in the development of joint cooperation.

The purpose of this Agreement is capacity development of the the Agreement signatories. Expressing the full consent to providing conditions and taking measures for improvement of the process of local economic development through joint activities of all stakeholders, signatories of this document agree to the following:

Article 1.

Agroincubator Žepče, association ECO FOOD_TURA and Organic Center (hereinafter: Parties to the Agreement) enter into this Agreement with the aim of establishing cooperation for strengthening the capacities of all Parties to the Agreement through implementation of joint activities in related to research, trainings, events organization (conferences, round tables, fairs, exhibitions, etc.), but also to development of project ideas, that will strengthen the capacities and implement activities important for all Parties to the Agreement.

Article 2.

Parties to the Agreement undertake to be in constant contact, to exchange information, determine the coordinators of cooperation and perform other activities in order to improve mutual relations.

Article 3.

Parties to the Agreement will implement joint activities in the sector of agribusiness and sustainable agricultural production. Furthermore they will act on the joint resolution of the potential problems that may occur.

Article 4.

The activities that will be implemented by Parties to the Agreement shall be in accordance with their Statutes or other legal act that defines business activities of the Parties to the Agreement.

Cooperation under this Agreement includes the following:

- 1) development and promotion of joint research, seminars, national and international conferences,
- 2) exchange of knowledge and information through joint workshops, publications and programs,
- 3) joint promotions in accordance with the objectives and activities of all organizations,
- 4) joint organization and implementation of educational programs,
- 5) development of the programs for cooperation with the industry,
- 6) preparation of joint proposals for national and international institutions.

Article 5.

Parties to the Agreement will develop projects ideas and implement activities of importance to all Parties to the Agreement.

Prior to the development of projects and activities implementation, the parties will conduct a meeting to assign duties and responsibilities of each Parties to the Agreement. These working meetings can be held by use of information technology.

Article 6.

Tasks of the Parties to the Agreement will be assigned in accordance with the agreement and the interests of all Parties to the Agreement. The details of direct rights and obligations between the Parties to the Agreement will be subsequently determined for each activity in accordance with the provisions and principles of the business cooperation.

Article 7.

This Cooperation Agreement is concluded for an indefinite period of time.

Each Party to the Agreement may terminate this Agreement upon notice to others on the reasons for its termination.

Notification on the reason for termination of this Agreement must be submitted in writing by post service or e-mail to the other Parties to the Agreement or their representatives.

Within thirty (30) days upon last notification on the termination delivered by at least one Party to the Agreement, this Agreement becomes null and void.

If the Agreement is terminated by one Party to the Agreement, the other Parties to the Agreement may conclude a new cooperation agreement amongst themselves.

Article 8.

Possible disputes that may arise amongst Parties to the Agreement shall be resolved by understanding, otherwise these disputes will be under jurisdiction of the will entrust to the competent court, the one court that has the sole or majority jurisdiction over the location and / or conflicts that arose.

Article 9.

This Agreement shall be drawn up separately on the English, Croatian and Serbian.

Article 10.

This Agreement is made in 3 (three) copies in each language referred to in the Article 9, one (1) copy for each Party to the Agreement.

Article 11.

This Agreement shall enter into force upon signature of all Parties to the Agreement.

Drenovci, 05.12.2016.

UPIP Žepče-
Agroincubator:



Marko Lovrić, president

Association ECO
FOOD_TURA:



Katarina Damjanović,
president

Center za organic
production Selenča:



Jozef Gašparovski,
president

SPORAZUM O SARADNJI

koji sklapaju:

Udruženje poduzetnika i poslodavaca Žepče - odjel Agroinkubator, Ul. Stjepana Radića bb, 72 230, Žepče, Bosna i Hercegovina, ID: 4218163450003, zastupano po predsjedniku Marku Lovriću (dalje u tekstu: Agroinkubator Žepče)

i

Udruženje „Agrobiznis Inovacijsko Edukacijski Centar ECO FOOD_TURA“, Vladimira Nazora 131, 32 257 Drenovci, Republika Hrvatska, OIB: 33399633828, zastupano po predsjednici Katarini Damjanović (dalje u tekstu: udruženje ECO FOOD_TURA)

i

Centar za organsku proizvodnju, Maršala Tita 179, 21 425 Selenča, Srbija, PIB: 106562627, zastupan po predsjedniku Jozefu Gašparovskom (dalje u tekstu: Organic Centar),

Agroinkubator Žepče (BiH), udruženje ECO FOOD_TURA (HR) i Organic Centar (SRB) uočili su da postoji zajednički interes za razvoj zajedničke saradnje.

Svrha ovog Sporazuma je razvoj kapaciteta svih organizacija potpisnica Sporazuma. Izražavajući punu saglasnost da se na ovaj način osiguraju uslovi i preduzmu mere za razvoj i unapređenje procesa lokalnog ekonomskog razvoja kroz zajedničke aktivnosti svih učenika, potpisnici sporazuma slažu se u sledećem:

Član 1.

Agroinkubator Žepče, udruženje ECO FOOD_TURA i Organic Centar (dalje u tekstu: Sporazumne strane) zaključuju ovaj Sporazum s ciljem uspostavljanja međusobne saradnje na jačanju kapaciteta svih sporazumnih strana kroz realizaciju zajedničkih aktivnosti u području istraživanja, edukacije, organizacije događanja (konferencije, okrugli stolovi, sajmovi, izložbe i sl.) te razvoja projekata, kojim će se ojačati kapaciteti svih sporazumnih strana te provesti aktivnosti od značaja za sve sporazumne strane.

Član 2.

Sporazumne strane se obavezuju da će biti u stalnom kontaktu, razmenjivati informacije, odrediti koordinate saradnje te preduzimati druge aktivnosti u cilju unapređenja međusobnih odnosa.

Član 3.

Sporazumne strane će provoditi zajedničke aktivnosti iz područja agrobiznisa i održive poljoprivredne proizvodnje te će raditi na zajedničkom rešavanju problema koji se mogu javiti.

Član 4.

Aktivnosti koje će provoditi sporazumne strane bit će u skladu sa njihovim Statutom ili drugim pravnim aktom kojim su utvrđene delatnosti sporazumne strane.

Saradnja po ovom Sporazumu obuhvaća sledeće:

- 1) razvoj i podsticaj zajedničkih istraživanja, seminara, domaćih i međunarodnih konferencija,
- 2) razmenu znanja i informacija kroz zajedničke radionice, publikacije i programe,
- 3) zajedničke promocije u skladu sa ciljevima i aktivnostima svih organizacija,
- 4) zajedničku organizaciju i realizaciju edukativnih programa,
- 5) razvijanje programa za saradnju sa privredom,
- 6) pripremu zajedničkih predloga projekata za domaće i međunarodne institucije.

Član 5.

Sporazumne strane će nastojati da razviju projekte i implementiraju aktivnosti koje su od značaja za sve tri sporazumne strane.

Prije početka razvoja projekta ili implementiranja aktivnosti, sporazumne strane će održati radni sastanak na kojem će biti utvrđene obaveze i nadležnost svake sporazumne strane. Radni sastanci, u ovom smislu, mogu se održati i korištenjem informacijskih tehnologija.

Član 6.

Podela rada sporazumnih strana razvijat će se u skladu sa dogovorom i interesima svih sporazumnih strana, a detalji neposrednih prava i obaveza između sporazumnih strana dogovarat će se naknadno za svaku aktivnost prema odredbama i načelima poslovne saradnje.

Član 7.

Ovaj Sporazum o saradnji sklapa se na neodređeno vrijeme.

Svaka sporazumna strana može otkazati ovaj Sporazum uz prethodnu obavest ostalim sporazumnim stranama o svojim razlozima otkazivanja.

Obavest o razlogu otkazivanja mora biti dostavljena pisanim putem na elektronsku poštu ili fizički na adresu sporazumne strane ili njenog predstavnika.

Nakon otkazivanja ovoga Sporazuma od strane najmanje jedne sporazumne strane, najkasnije 30 (trideset) dana od dostave zadnje obavesti o otkazivanju, ovaj Sporazum postaje ništavan.

Ako je Sporazum otkazan od strane jedne sporazumne strane, preostale sporazumne strane mogu zaključiti novi sporazum o saradnji.

Član 8.

Eventualne sporove po ovom Sporazumu sporazumne strane će nastojati rešiti mirnim putem, a ukoliko u tome ne uspiju, rešenje spora poverit će stvarno nadležnom sudu.

Stvarno nadležnim sudom smatra se onaj sud koji ima jedinu ili većinsku nadležnost nad lokacijom i/ili sporom koji je nastao.

Član 9.

Ovaj Sporazum sastavlja se zasebno na engleskom, hrvatskom i srpskom jeziku.

Član 10.

Ovaj Sporazum sastavljen je u 3 (tri) primerka na svakom jeziku navedenom u članu 9, od kojeg svakoj sporazumnoj strani pripada po 1 (jedan) primerak.

Član 11.

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa svih sporazumnih strana.

Drenovci, 05.12.2016.

UPIP Žepče-
Agroinkubator:



Marko Lovrić,
predsednik

Udruženje ECO
FOOD_TURA:



Katarina Damjanović,
predsednica

Centar za organsku
proizvodnju Selenča:



Jozef Gašparovski,
predsednik